

f  
497.452097237  
J912m

589088  
NAHUATL 100 ej  
PERMANENT FILE COPY

214

MA  
TIMUMAXTICAN  
TULAJTOL

Q-XI-205

*Escuela Daniel Cosío Villegas*  
COLGIO DE MEXICO, A.C.





**MA**  
**TIMUMAXTICAN**  
**TULAJTOL**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1974

## EL IDIOMA NAHUATL O MEXICANO

No hay, en todo México, ninguna persona que no conozca algo del idioma mexicano, o náhuatl, ya que en el habla diaria de todos los mexicanos se usan palabras tomadas del náhuatl.

El Náhuatl  
o el idioma que  
la mayoría de la  
gente llama  
El Mexicano

En este libro  
se usa el mexicano  
que se habla en la  
región costera de  
Michoacán

Este idioma, que varía mucho según la región, constituye el habla cotidiana de varios grupos, grandes y pequeños, dispersos en unos once estados del país. La variante del mexicano que se utiliza en este libro es la de algunos pueblos localizados en la región costera de Michoacán. Los habitantes de esta región son descendientes de un grupo muy grande, que hace siglos ocupaba la zona de Apatzingán hasta la costa.

Esperamos que a los hablantes del mexicano, este libro les haga más fácil el aprendizaje para leer este noble idioma.

Aquellos que ya han aprendido a leer el castellano, es decir, las personas a las cuales es dirigido este libro, no encontrarán dificultades en aprender leer el mexicano. Después que hayan entendido las aclaraciones que se dan más adelante y se hayan acostumbrado a las frecuentes palabras largas de éste, no habrá razón para que alguien no tenga éxito en leer su propio idioma.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO DEL IDIOMA MEXICANO

Por lo general, el mexicano se escribe en la forma tradicional, tal como se ha escrito desde la conquista. Su alfabeto es muy semejante al del castellano, con algunas adiciones y modificaciones que se explican en las páginas siguientes.

Las letras del alfabeto son:

a	b	c	ch	d	e	f	g
h	i	j	k	l	ll	m	n
ñ	o	p	q	r	rr	s	t
<u>tz</u>	u	v	w	x	y	z	'

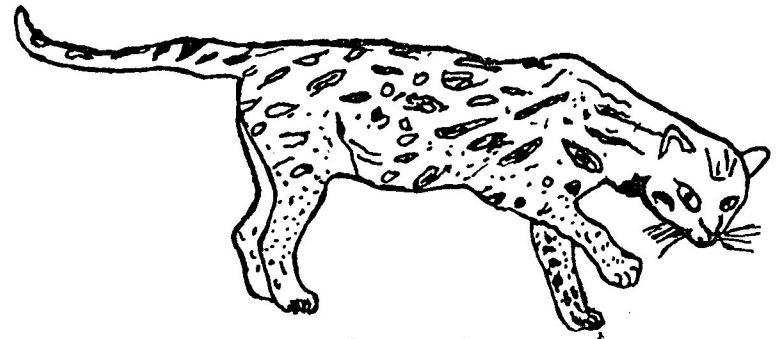
La letra tz y la ' (llamada "saltillo"), que se encuentran subrayadas, son las dos letras adicionales.

### EL SALTILLO

El saltillo (') no se escribe frecuentemente, pero es necesario usarlo al escribir ciertas palabras para evitar una pronunciación incorrecta. Por ejemplo:

mojocuani 'tigrillo'; oj'ome por oj'ome 'dos por dos'.

En el primer ejemplo no se usa el saltillo, pero en el segundo si no fuera escrito, el que la lee no pronunciaría correctamente la palabra. También se escribe el saltillo en palabras como: la'ajoquía 'levanta'; la'ajua 'regaña'; y algunas otras más.



mojocuani

### OTRAS ACLARACIONES

En el alfabeto mexicano no se utilizan las siguientes letras: b, f, ll, rr, v, w. Así que, al encontrarlas en algunas palabras de este libro, el lector se dará cuenta de que son palabras prestadas del español.

La z sola y las combinaciones ce y ci se usan nada más en palabras prestadas del español.



En la variante del mexicano que se habla en el estado de Michoacán, el uso de las letras r, ñ y g es muy limitado.

La letra j no suena tan fuerte en el mexicano como en el español.

### LA LETRA X

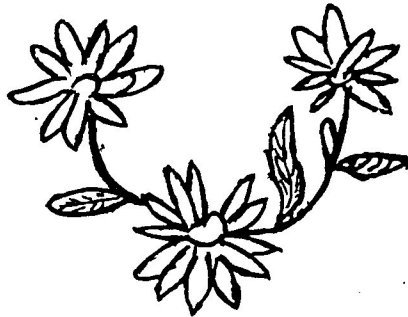
La letra x no varía en su pronunciación como en el español. Siempre se pronuncia como en las siguientes palabras:

visita

paxalúa

flor

xuchil



lee, estudia

mumaxtía

hoy, ahora

axan, axcan

hace ágrío  
el rostro



laxocuya

rocío

ajuixtilan

brujo

laxuxani

se lo tira

quilaxilfa



su cuello

iquixlan

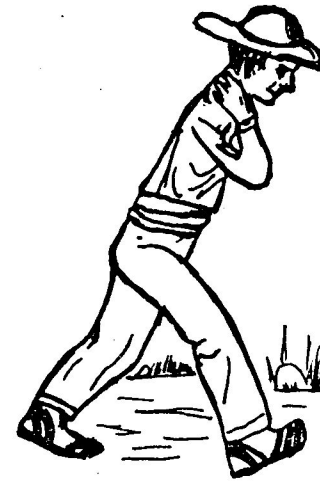
mi ojo

nuixtololon

ciruela

xocol

faja



paxa

bébelo

xicuni

bolsa

xotopa

resbala

muxalahua

lumbre



tixuxli

carape

xiquipili

QUINAMI QUIMULAJE SE TECUANI

jícara



xicali

arena

xali

frijoles

ixul

niños



xolomes

dinero

poxacual

suena

xahuani

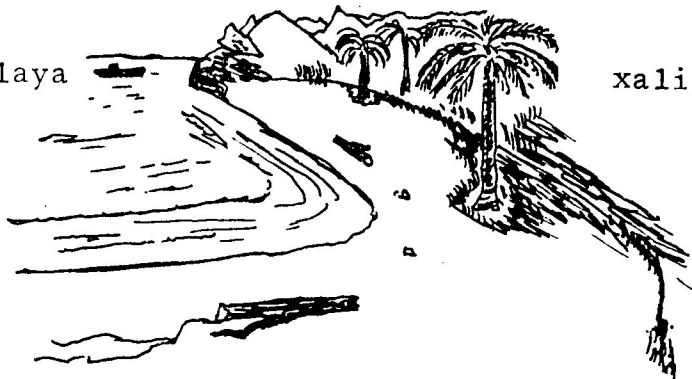
tortilla

laxcali

guayabilla

xalxocol

playa



xalipan



Muchixtataloaya pan masal layúa ome icnían. Coxtataya in se, in oc se quicaquic caquistic in sacal. Muasentaruc in tecuani pa tzicuinishisquiaya pa innác pa quimpachusisquiaya pa quinmincuasisquiaya. Cuando caquistic in sacal, quilahuic in se ca ilinterna huan quitac in tecuani huan quimulac, quimictic. Cuando punic icarabina, ej-satiquisac icni.



LA LETRA TZ

La letra tz al igual que la letra ch, aunque se compone de dos letras, suena como una sola letra.

cabello

tzonde

hormiga



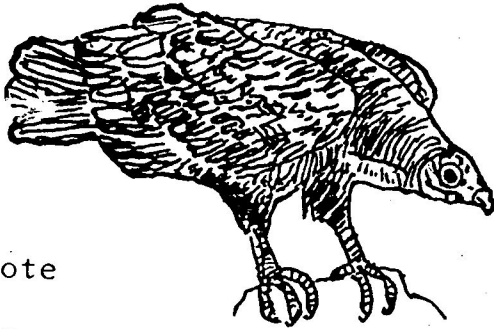
tzical

zapote

tzapol

ropa

tzotzomajli



zopilote

tzopilol

avispa

itzol

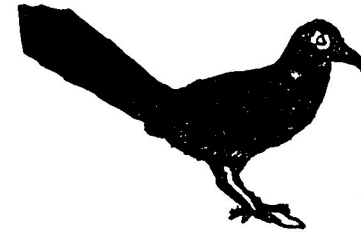
murciélago



tzinaca

su nariz

iyacatzol



zanate

tzanal

salta

tzicuini

repica

latzilini



chuparroza

huitzitzili

platica

laquetza

se rompe

tzayanía

hila



tzahua

En esta página vamos a leer varias oraciones en las cuales aparece la letra tz:

Amo quipialo tzone in tzopilol huan in tzanal. Quipialo inmintotolehui. Huan amo quimpialo inminyacatzol, quimpialo inmintoponazo.

Pero in tzinaca, quema, quipía iyacatzol huan quipía itzone. Amo tzicui ni in tzinaca, pero in tzopilol quimati tzicui ni nadita huan noje quimati palani. In tzinaca jan palani san pa layuatzinde. Palani in tzopilol pa semilhuil. Amo cualtichin in tzopilol huan in tzinaca, yehuanten tetzcuinoc.

Unca tzopelic in tzapol, amo unca xucuc. Unca xucuc in limón, amo unca tzopelic.

Cuando unca fiesta (o ilhuil), cuaquinon latzotzonalo míac in gente.

Pa yina quintzomiliniyme in sihuames inmicui. Primero quitzahuaniyme in ichcal. Cuando ya cataya latzahuali, cuaquín quijquitiniyme inmicui calica mucuejtiniyme. Pero axan yajmo quipialo míac inmintzotzomajli lachihuali. Pero quema, cataniyme cualtichin. Mucuejtiniyme yoje pa cuando yahuiniyme pa in fiestas.

## LA CU

La unión de letras cu, en la mayoría de los casos, se pronuncia igual que en español, pero debe notarse que hay una excepción: Cuando cu se encuentra al final de la sílaba, las dos letras suenan como una sola, dando la palabra dos sílabas y no tres como parece tener. Ejemplo: néculi 'miel' (nécu-li).

## PALABRAS LARGAS

En el idioma mexicano hay muchas palabras largas. Su gramática permite que se agreguen más sílabas a una palabra hasta que diga exactamente lo que se quiere decir. Ejemplos:

viene llorando  
chocatihuala

vendríamos llorándoles a Uds.  
antimijchoctitihualalosisquiaya

rápidamente nos arrodillaríamos ante Uds.  
antimitzmulancuacuetzilijtiquisalosquiaya

lo andaba buscando  
quitemujtinemiaya

andarán alquilándolos  
quinlaquejtinemisi



iríamos regañándote  
timitzajuatiahuilosisquiaya

íbamos recogiendo  
tilapejpentiahuiloaya

veníamos midiéndoselo a Uds.  
antimitzlamachihuilijtihualaloaya

iremos trabajando (para ellos)  
tiquintequipanuilijtiasqui

venían Uds. midiéndoselo a ellos  
anquinlamachihuilijtihualaya

andan buscándonos  
tichtemujtinemilo

rápidamente se arrodillaban ante nosotros  
tichmulancuacuetzilijtiquisaloaya

andarán Uds. alquilándonos  
antichlaquejtinemis

yo iría regañándoles a Uds.  
annimitzajuatiahuisquiaya

Uds. iban llorándoles a ellos  
anquinoctitiahuiloaya

andaríamos buscándoles a Uds.  
antimitztemujtinemilosquiaya

## QUILEJCULTILO SE LACAL IN CUCHIS

Se tunali in jefe quinmilijtinemiaya  
insihuahuan de in lacames, quinmilic:

"Mosta xiquinlacualtican buena hora  
anmulahuicalhuan, pampa yalo tequipanulo  
mochi semilhuil".

Pos yoje quichihuaaje in sihuames.  
Huan cuaquinon yajtiquisaloaya in lacames  
pa tequipanujtinemisi mochi semilhuil,  
quinmantiahuiloaya m'iac cargas de cemen-  
to, quinsajsacatihualaloaya tel calica  
quinchijchijtinemiloaya se ome puentes  
pan ojli, pampa cataloaya se ome aten-  
cojmes capa siempre quipialoaya de quim-  
panajtiahuilosisquiaya pa ajsitiahuilo-  
sisquiaya capa cataya in tenencia.



Mientras tequipanujtinemiloaya, cataya se lacial quimantiahuiaya se carga hueyote huan etic, se carga de cuahuimes pa quichijchihualosisquiaya in puente. Nejnentiahuiaya pin cuajlan capa cataloaya miac cuahuimes cuajcuajtlic huan cataloaya sequin huitzcua huimes ca miac huisli. Pos nejnentataya, jan axcan quicauic comunticate se manchón de cuchicimarrones nepa nadita adelante pan puro in ojli capa lamantiahuiaya. Ya luego quindivisaruc nadita más pa lacpan. Pos quimacajsic in lacial, quimayajtiquisac pan lali icarga de cuahuimes, mulalujtiac ca se cuahuil cerquita, quichíac lucha pa lejusquiaya, pero amo huil, amo qui piaya ni se ramita capa huil quiquitzquic pa mulej-



cultisquiaya, tanto cataya cuajtlic in cuahuil. Huan nepa hualaloaya pa inác in lacial in cuchis. Pos ¿len yahuiaya quichía in lacial pa muquixtís de pin peligro? Amo cataya oc se cuahuil hual quimpiaya ramaš bajitas capa huil quinquitzquisisquiaya, huan ya mero yahui loaya cajsilo in cuchis cuando janaj naxcan nesije sequin pelojmes, quinmitaje in cuchis, pehuaje quintzajtzi lije. Pos comunije in cuchis, cuala niloaya miac cuando quinmitaje in pelojmes, quichijtiquisaje vuelta, pejtiquisaje quintojtocaje in pelojmes,

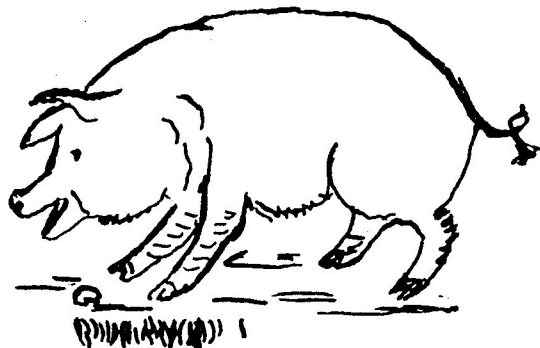




quicahuaje in lacal, ya uyaje. Pero amo quinmajsiye in pelojmes.

Pos canac iyyul in lacal pa yajmo yuyucasisquiaya. Cuando ya musehuic, cuaquín mulamamiltic ca icarga de cua-huimes, mucuepac ca capic tequipanujta-taloá in oc sequin. Quimpuilitic de len quipanuc ca in cuchis cimarrones. Pos quihuitzquiliye in oc sequin, pero ma-yoje, quimatic in lacal yehuanten tam-bién quimacajsilosisquiaya da len qui-nami inon quimpanuaya. Pampín amo cua-lanic miac ca yehuanten.

Ya umpa laquisa in cuento.



cuyamil

### COMBINACIONES DE CONSONANTES QUE NO EXISTEN EN EL CASTELLANO

En el idioma mexicano se encuentran combinaciones de consonantes que no existen en el castellano.

La letra c puede seguir a la letra tz.  
Ejemplos:

lo exprime,	quipatzca
la ordeña	
feo	tetzcuinoc
detrás de el	itepotzcon
te deja	mitzcahua

La letra tz puede seguir a la letra c.  
Ejemplos:

le grité	nictzajtzilic
lo cerré	nictzacuac

La letra c puede seguir a la letra ch.  
Ejemplo:

casabel	acachcúal
---------	-----------

La letra j puede preceder a la letra ch y la letra tz. Ejemplos:

me gritó	nijtzajtzilic
cose	lajtzoma
me lo hizo	nijchihuilic
se lo hice	nicchihuilic

La letra j puede preceder a la c, la t, la p y la m. Ejemplos:

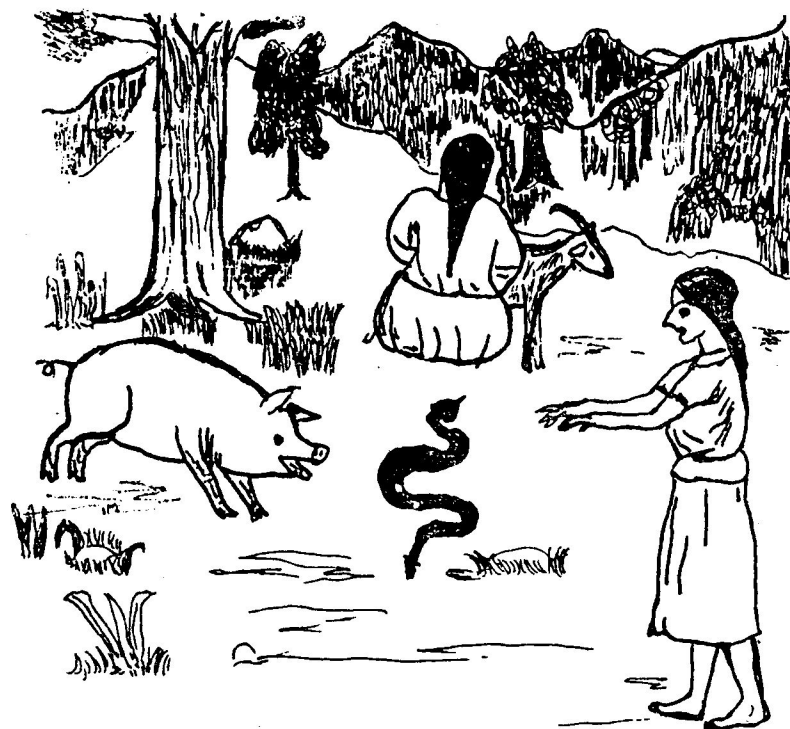
muerde	lacuajcua
lo sanas	ticpajtía
eructa	ajpotza
no más	yajmo

Hay otras combinaciones que no se encuentran en el castellano. Ejemplos:

pulga	tecpin
allá arriba	pa lacpac
lo encarga	canlanía
acarrea	lasajsaca
me carga	nichmama
me quiere	nichnequi

Enseguida se presenta un cuentito en el cual hay algunas palabras que incluyen algunas de estas combinaciones de consonantes.

Se tonali cataya se sihual tetzcuinoc quipatzcatataya se chiva. Yoje seguiruc quipatzcac huan amo mumacaya cuenta de se acachcúal itepotzcon hual yahuiaya quicuajcua. Pos nejnentataya icompañera huejquita, quitac in cúal, quitzajtzilic in sihual tetzcuinoc pa mulalujtiquisasisquiaya. Da quicuajcuaya in cúal in sihual, pos miquiaya, pampa amo cataya medicina ni jeringa pa muinyectarusquiaya.



Panuc se cuchi, quitac in acachcúal, mulaluc, quitelicsac, quiquitzquic ca icamac, quicuajcuac recio, quitzejtzjelujtica. Mutorceruc recio in cúal, pero amo huil quichihuilic daño, ya quicuajcuac in cuchi pan puro iquixlan, yoje miquic in acachcúal.

Pa in tonali al rato quimictije in cuchi pa quinchihualosisquiaya chincharrones huan tamales.

## QUINAMI QUIQUITZQUIJE SE CUXPA

Se layúa cataya se cuxpa mucalijtic. Nepa mitzpaxaluilijtataya nutajtziñ, qui-nequiaya quiquitzqui. Mulaluc ca tel in cuxpa, titzicuinic pa punta, copinije mucuarachas.



## IN UNCA QUINAMI CATAYA PA YINA NICAN IXMIQUILPAN

Ixmiquilpan unca se pueblo hual mucahua sequin ciento sesenta kilómetros pa norte de México. Pa yina cataya huaqui nican Ixmiquilpan, amo cataya míac al pa cunisi in gente huan in animales, casi miquinijme, tanto amiquinijme. Qui-pialoaya nejnemilosisquiaya niman huejca pa canalosisquiaya al. Cuaquinon in go-bierno quitilanic míac al, quihualicaje camiones de al para quituyahuaje pin pilas.

Pos axan unca míac al pa cunisi, para animales, también para cajuilisi milpa, cate riegas pa míac casas, amo quinchihuilia falta nindeno. Ahorita amo amiquilo in gentes ni animales, amo mi-quilo axan de amiquilisli, axan yulticate agusto, pues unca míac al.

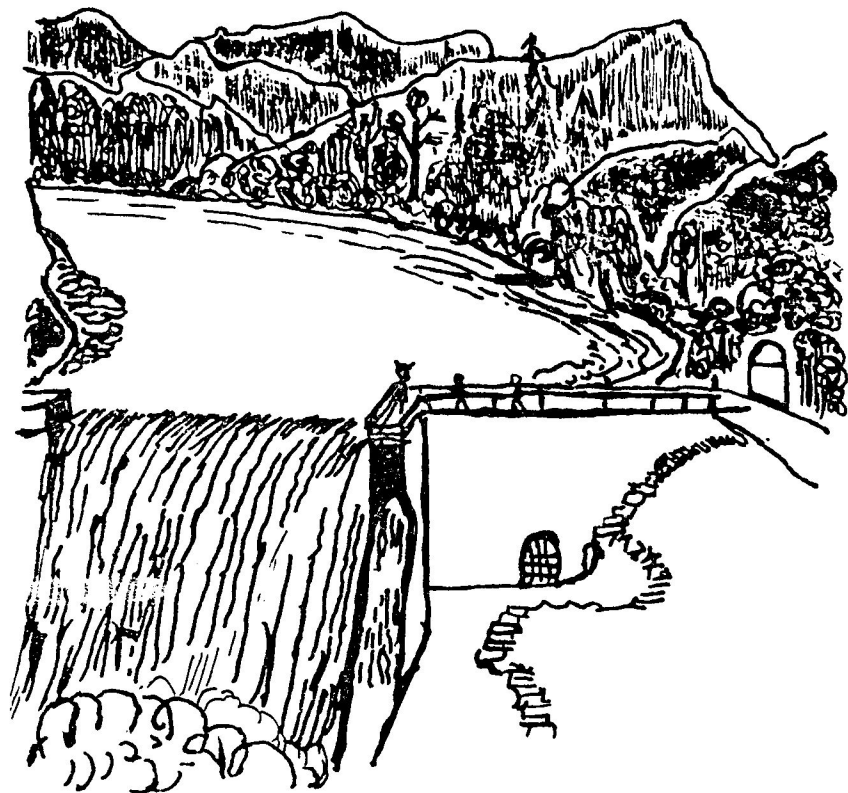
Yalhua níac niquitac in presa. Cataya cuajtic huan itzindan palahuac. Huan quiapiaya míac posunqui capa hues-tataya in al. Casiones amo quipía míac posunqui huan casiones sí. Unca catzahuac in al. Huala in posunqui de México, unca yoje in al pampa unca jabón pin al hual cacoparulo in gente de México. Cuando lamilo cacoparulo, quisa in al pa quiahuac de inminchan ca je tubo, totoca por tubo hasta ajsi pin se atenco, cuaquinon totoca hasta nican Ixmiquilpan. Huan mas que mucahua huejca de México Ixmiquilpan, ma yoje siempre totoca in al ca ni-quic, pampa mucahua Ixmiquilpan pa temu-án de México.

In al amo quichihuilia malo pa in lali pa cajuilisi in lali. Mas que unca catzahuac, amo quichihuilia malo.

Pa yina antes cataya se presa pin atenco hue, mucahuani huaqui in lali. Cuaquinon axan quipialo se presa huejhue itepotzcon in loma, mucahua itzindan, umpa unca in presa, siempre mucahua huejca.

Tiaje ca se coche capa cataya mero in presa. Huan de umpa tipanquisaje pa pani pin loma. Pues siempre cataya fiero





in carretera pa pani. Huan tilachialoaya pa Ixmiquilpan, tiqitaloaya míac carros panuloaya, tiquinmitaloaya panujtataloaya pan carretera de México, huil yahui-lo pa las fronteras. Huan tehuanten nepa ticataloaya pa pani pin lomas, huejca ticataloaya. Tiquitaloaya in carretera pa México huan in pueblo de Ixmiquilpan huejca pa latzindan.

## LAPUILISLI DE QUINAMI QUIPIAYA SE I-OPERACION

Niajsic pin ciudad huan de umpa niyec internado. Nichhuicaje ca se lapexli huan de umpa nimucahuac ocho días nepa punta pa nucalijtic. Cuaquín ajsic in tunali yahuioloá nichoperaruililo. Nichlejcultic ca se lapexli de rodillas huan nichhuicaje pa punta, nichcalactije huan nichinyectaruje. De umpa niyec se ratito huan de umpa nichpanultije pa nichoperaruililosisquiaya. Amo niquijnamiquiaya nindeno hasta niejsac, nichnos-



tataloaya. Amo nichcocuhuaya nindeno huan nicnequiaya nimulali, pero nichilije: "Amo ximulali". Huan nilajlanic sin da ya nicatá operado huan nichilije pam-pa sí.

Cuaquinon nictemuje ca nucalijtic, umpa niyec quince días. Nicuntíac bastante pastillas, amo nicnequiaya nilacua. Cuaquín hualac in se, in mes de mayo cataya, in catorce de mayo, huan de umpa ya tiaje para Uruapan, tiaje pa estación timucuhuilije boletos.

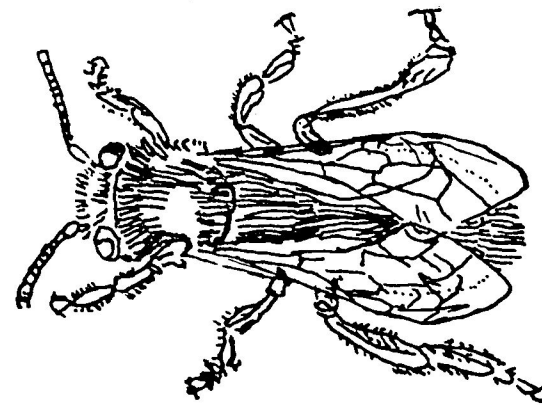
Pa ojli cuando tiajsiloaya Uruapan, pos nepa pa ojli lastataya se cuál, huan amo quitac in chofer pampa quipía miac vueltas in ojli. Pos cuando quichíac se vuelta in carro, nepa lastataya in cuál, amo huil quiquetzac in carro in chofer. Yihual quitojpehuac in freno, pero in ramas de in cuál quitzayantiaje mochi in vidrios hasta capa tiyehuatiahuiloaya.



Cuaquinon muquetzac in carro. Pos quicopiníc vuelta in cuál capa lastataya, cuaquín tiajtiaje pa Uruapan. Pero quinami ya cataya cualcan huan quinami ya lapanic in vidrio, calactataya in ijyecal recio huan tiqitaje sehua pa mochi ojli. Fortuna amo cataya huejca de Uruapan, huan luego tiajsije. De umpa tiaje ca taxi pan campo de avión. Nichlác pan avión huan de umpa ya niajsic pa nuchan. Huan de umpa nichlajlanije quinami nijchihuilije. Pos ya niquinmilic cuando nepa cataya mochi in gentes, quinequiloaya quimatilo, huan ya nipéac niquinmilic.

#### QUINAMI YULILO IN ABEJAS

Munechiculo in abejas pan se lugar capa quichihualo se panal huan nepa quichihualo néculi.



Nepa huan yehuanten cate in abeja sihual hual quingobernarúa mochi in oc sequin abejas, itoca in reina de in abejas.

In abeja reina mixihuía blanquillo pin cojcoyunqui de in panal. Cuaquinon in blanquillos muchihualo ocuilimes, huan in ocuilimes muchihualo abejas después de 21 tunalijmes. Pa in primeros ye tunalijmes quicualo in ocuilimes len hual quinmaca in reina, quisa de in cuerpo de in abeja reina. Cuaquinon pa oc sequin chicome tunalijmes quicualo néculi hual noje quipía ichoquis in xuchil hual in abejas quilalilo pin néculi. Cuaquín cuando ya lamije in chicome tunalijmes, quitzacualo in abejas in ocuilimes pa laijtic in panal pa camo quisasi hasta oc sequin once tunalijmes. Cuando lamilo in once tunalijmes, ya muchihuaje abejas in ocuilimes, quisalo de in panal. In abejas yajyancuic mucahualo calijtic in calito de in abejas. Amo quisalo pa tequipanusi quinami in mas de in oc sequin abejas.

In oc sequin abejas quimatilo canaló ichoquis de in xuchimes, quihualiquililo in oc sequin abejas pin panal pa quichihuasqui néculi huan yehuanten. Huan de in modo quichihualo: Primero quisalo pa quipachichinasi ichoquis in xuchimes. Mucuepalo ca capic unca in panal. In hual quipachichinuje panua por laijtic mochi icuerpo in abeja, cuaquín yihual quimaca pa quicuas oc se abeja yul amo quisa de

in calito capa unca in panal. Panúa por laijtic mochi icuerpo in abeja noje, huan de umpa yihual quilalía pin cojcoyunqui de in panal cuando quisa de pin icuerpo. Ya unca néculi hual amo yucsic, pero yucsis cuando mucahua se tiempo pin cojcoyunqui de in panal.

Siempre mixihuía blanquillo in reina huan lacatilo ocuilimes hual muchihualo abejas después panulo 21 tunalijmes. Yoje, pues, mumiactilo in abejas. Huan da cuajnesi yajmo cajsí in calito mochi in abejas, cuaquinon in reina ca mochi yul tequipanulo quipialo de quisasi pa quitemusi oc se lugar.

Pero antes de quisalo in abejas, primero quinchihuililo sequin ocuilimes pa muchihuasi reinas también. Yoje in abejas hual mucahualo pin calito capa unca in panal quipiasí se reina. Cuaquín antes nesi in reina yancuic, pos quisalo in reina ca in abejas hual tequipanulo; quisalo pa quitasi oc se lugar capa chantisqui.

Pos cuando nesis pin panal se reina yancuic, yihual quinmictía mochi in oc sequin ocuilimes hual yahuiloaya muchihualo reinas. Huejtica quipalehuilo in oc sequin abejas hual mucahuaje pin calito capa unca in panal. Quinmictilo pampa quinequilo pa yes jan se reina sañ.

De umpa sequin in abejas hual mucahuaje pin panal muchihualo abejas hual

quisalo pa canasi ichoquis in xuchimes. Quihualicalo pan panal jan quinami quichihuanijme in oc sequin abejas antes de quisaje. In oc sequin oculimes hual mucahuaje pin cojcoyunqui yehuanten seguirulo lacualo, muchihualo abejas después panusi 21 tunalijmes, yoje in abejas mumiactilo oc sejpa.

Noje pin panal cate abejas machos, yehuanten amo quimatilo canaló ichoquis de in xuchimes pa quichihuasi néculi, yehuanten jan quinequilo quicualo san.

Pero cuando amo huil canaló ichoquis de in xuchimes in abejas, o cuando amo cate xuchimes, cuaquinon in abejas quintojtopehualo pa quiác in machos, pampa in machos amo quimatilo canaló. Yoje pues, mucahuas mas néculi pa quicuasi in abejas hual quimatilo canaló, huan mucahuas noje mas néculi pa in oculimes yul luego muchihuasi abejas.

Noje cuando unca sehua pa quiahuac, in abejas quicualo mas neculi pa yoje mutotonisi pa camo miquisi de in sejse-cuilisli.

Sin da amo unca se reina, pos se de in abejas hual tequipanulo muchias pa huil mixihuis blanquillo. Pero jan oculimes machos lacatilo de iblanquillo. Pampín yajmo mumiactilo in abejas pampa amo lacatilo abejas hual quimatilo tequipanulo.



## IN HUACHIS QUIMICHIJMES

Cataya se batallón de quimichijmes, ya anquimati, se manchón huachis, huan mochi quimatilo marcharulo, quimatilo mulalulo, quimatilo tzicuini, quimatilo lamulalo, quimatilo nejnemilo. Quintocaruc se vuelta quijtuc in sargento:

"Ma tiacan tijquitzquican se criminal huan se laixtequini", quinmilic, "¡Xihualacan, ma timulalucan!" quinmilic, "Ya cuando tiajsitiasi capa unca in criminal, mochi anmudetenerus pa annimitzilis capic tiasi, se manchoncito pa se lado huan oc se manchoncito oc se lado".

Bueno, ya ajsije cerca capa cataya in criminal, mochi muquetzaje. Cuaquinon quinmilic in sargento:

"Ome anyás pan se lado in cali, oc sequin ome anyás pa itepotzcon in cali, huan nahuenten ancalaquis anquiquitzquis in criminal. Analaya anquimacahua. Da mulalúa, ximulalucan amhuanten también. Da lamula, xicmulacan pin puro icxían pa yajmo mulalus, huan después mochi tialo ticyahualulo".

Ya in sequin yaje capa quinmilic in sargento huan in sequin nahuenten calaquiye pa ichan de in criminal. Huan umpa yahuiaya se huachi amo tanto quimatiaya laquitzqui, quilije:

"Andale, xijquitzqui in criminal".



Muaventaruc pa quiquitzquisquiaya, amo huil quiquitzquiaya hasta uyac oc se quipalehuic. Ya cuaquinon ya quiquitzquiye huan quilije:

"Andale, xicuica adelante".

Ya quihuicaje adelante. Huan in criminal ya quimatiaya, quipensaruc:

"Ahorita nijcajcahua".

Lajco huachijmes yahuiloyaya delante huan oc se lajco yahuiloyaya atrás. Pero huejca jan se jalón mumacac in criminal, copintíac de in mecal, mulaluc recio, amo cajsic, ya uyac. Después quimujmulac atrás, amo cajsic. Huan jan ajnaxcan mumacaje cuenta de in balazos, mulalujtihualaje, hualaje quitaje, quilajlanije:

"¿Len-len-len panuc ca in criminal?"

In se hual quihuicaya in criminal quijtuc:

"¡Ya, ya nichcajcahuac in criminal, huan después nilamulac. Amo nicajsic huan chicuenta uyac baleado! ¡Xiacan xic-temucan!"

Huan luego quinanquiloc in sargento:

"¡No, no, no! ¿Leca ticmacahuac in criminal? Cuaquinon tihualaya de acuerdo ca yihual".

Quijtuc:

"¡No, no, Sargento, lo que pasa nehual amo tanto nicmati quinami la-quitziquilo, ni amo tanto huil nimulalúa!"

Ya lamandaruc in sargento ca in sequin huachis:

"A ver, xijquitziquican, xijquixtilican iescopeta, huan axan yihual xiquilpican huan xicuicacan pan cárcel en lugar de in criminal, axan yihual ma quisufli-ru".

Ya cajxiltije in cárcel, quicalactije huan in pobre quimichito ya mayantataya, chojchocatataya, quijtutataya:

"¡Ii, ii, ii!"

Huan lamandaruc in sargento pa quiquixtisi pa quimarcharultisi. Cuaquinon ya quiquixtije quimarcharultije, huan quijtuc in sargento:

"Da pampa amo quimati marcharúa, cuaquinon amo quimati, quinami yihual nichilic. Pero xijcalaru". Quiloc se huachi:

"¡Andale, xicmarcharulti!"

Primero quiloc in huachi:

"¡Firmes ya!"

In quichíac quinami quilic, huan in sargento quistataya. Oc se vuelta quilic:

"¡Pase, redoblado ya!"

Jan quidoblaruc icxían. Huan quilic in huachi:

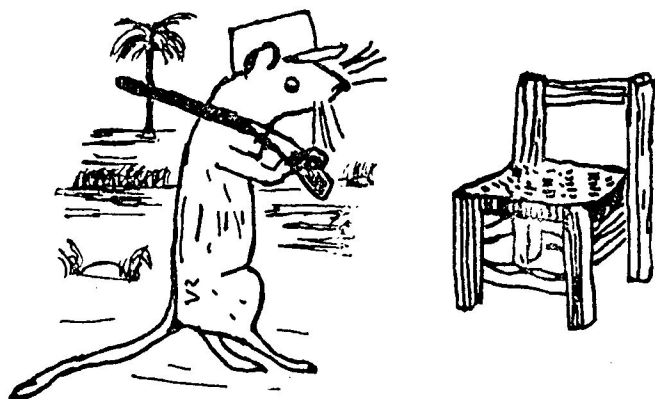
"¿Leca ticchí yoje?"

"¿Len amo tichilic pa nimudoblarus-quiaya?"

"¡No, no, amo nimitzilic len yoje!"

Huan quinami ja umpa cerquita catá se silla, huan quilic in huachi: "¡Firmes ya!" in quichíac.

"¡En descanso ya!"



Ja umpa mulalijtiquisac pin silla.

"Huan ¿leca timulalía?"

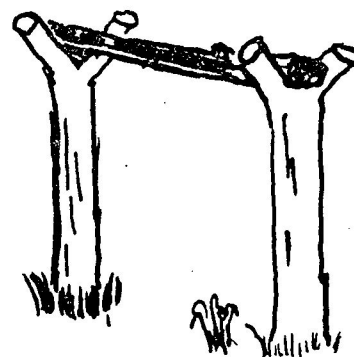
"Tichilic ¡Descánsate!"

Quinami quistataya in sargento hasta quihuitzquilic, quilic:

"In huachi sí amo quimati nindeno, ya xijquixti in pobre, mejor ma yahui pa ichan".

Ya quiquixtije in quimichito, ya uyac hasta pactíac, "¡Ji, ji, ji, ji, ji, ji, ji!" tanto musentiruc agusto pampa quiquixtije pin cárcel, muilijtiac:

"Yajmo quiman nihuala nimuchía soldado oc sejpa".



cua jmaxali

Autores: Eliseo Juan A. y  
Zenaido Aquino Ch.

Idioma: Náhuatl de la región  
costera de Michoacán

Dibujos: Eliseo Juan, Juanita  
Machin y otros miem-  
bros del Instituto  
Lingüístico de Verano

Investigador Lingüístico:  
Guillermo Sischo H.

Esta primera edición consta de  
100 ejemplares.

se terminó de imprimir esta publicación  
el día 31 de diciembre de 1974  
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.